

E12 - Shadows Cast by Divine Light

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

[00:14] ---

Hey... Mr. Almighty?

[00:18] ---

You went down way too easily.

[00:22] ---

Damn it, why do you think
I brought you along?

[00:25] ---

He was pretty overconfident about
being the mightiest Fire Soldier,

[00:29] ---

but this is what it means
to be an overly naive animal.

[00:33] ---

What did you do?

[00:36] ---

Do you see anyone dumb enough to answer that?

[00:50] ---

Why, you...

[00:52] ---

You dosed me with something, huh?

[00:55] ---

Impossible! That poison is
immediately fatal to even large animals--

[01:09] ---

A blowgun. This is how he poisoned you.

[01:14] ---

So how come you're all right?

[01:17] ---

Hell if I know. What doesn't
affect me doesn't affect me.

[01:20] ---

--You really are Mr. Almighty, huh?

[01:22] ---

--Circle around them!

--Don't let them through!

--You really are Mr. Almighty, huh?

[01:23] ---

--Go call for more men!

--This is bad!

--Shut up. Let's get going.

[01:28] ---

Yeah, yeah.

[01:34] ---

"Beni-J"

[01:48] ---

Everything I've had, I've lost,

[01:51] ---

but I won't let go of this remaining spark

[01:55] ---

No, I won't let it go, not ever

[01:59] ---

*Though there may be no right answers
in my ill-defined tale,*

[02:04] ---

once I'm able to step forward...

[02:08] ---

*They say something's wrong with me,
but I'll do something with them*

[02:14] ---

I'm not even sure what I'm supposed to be

[02:19] ---

*But if my dreams have
resolved themselves to be by your side*

[02:25] ---

*then there's nothing left
for me to doubt anymore*

[02:30] ---

Sparks fly as things kick off

[02:33] ---

until "black and white" turns to ashen gray

[02:35] ---

If there's a choice crown to be had

[02:38] ---

I want it, I want it

[02:40] ---

I'll whizz my way toward you

[02:43] ---

until "double or nothing" gets zeroed out

[02:46] ---

If the clowns are melancholy

[02:49] ---

then nothing will get anywhere

[02:52] ---

*I'll show you a love that
burns hot enough to scorch ashes*

[02:57] ---

I just spark again

[03:05] ---

"Episode 12:
Shadows Cast by Divine Light"

[03:09] ---

Damn it, how did it come to this?

[03:12] ---

Don't let them near the church!

[03:13] ---

Tch, buzz off, will you?

[03:16] ---

Do you know what's going to
happen if you do this?!

[03:20] ---

I have absolutely no idea
what you're talking about.

[03:23] ---

The Destroyer God has gone mad!

[03:26] ---

Give me a break with that
"god" business. I'm just a simple...

[03:30] ---

...wild child.

[03:34] ---

♪ Down fall the tonsure-heads, ♪

[03:37] ---

♪ falling down like rain ♪

[03:39] ---

♪ Followers of Holy Sol, ♪

[03:43] ---

♪ falling down like rain ♪

[03:45] ---

♪ Arriving empty-handed
for a raid is so much fun ♪

[04:06] ---

It's positively deserted in here.

[04:08] ---

They're in the Nether.

[04:09] ---

The Nether? I thought the Nether
was anathema to the Holy Sol Temple.

[04:15] ---

They forbid it because
they don't want it to be seen.

[04:19] ---

The truth is, they love the Nether.

[04:26] ---

Hmm?

[04:28] ---

Down here.

[04:34] ---

Hey, what's wrong? Let's go.

[04:37] ---

How do you know all of this?

[04:40] ---

Because yours truly also loves the dark.

[04:54] ---

I think it's time for some answers.

[04:57] ---

Who the hell are you?

[05:00] ---

I was content enough
to come this far with you,

[05:03] ---

but depending on how you answer,
I might have to put you down next.

[05:07] ---

I'm not much for talking about
the past. Does it really matter?

[05:13] ---

Hey,

[05:15] ---

this isn't an empty threat.

[05:21] ---

I used to be in this church, a long time ago.

[05:26] ---

That's not so unusual, is it?

[05:29] ---

Hold on...

[05:30] ---

More questions?

[05:32] ---

I'm surprised the demolishing king
of Asakusa is so interested in others.

[05:37] ---

Then, did you...

[05:43] ---

...used to cut your hair like that?

[05:44] ---

No, I didn't! I worked more
in the shadows, after all!

[05:48] ---

The shadows?

[05:49] ---

You'll see it for yourself soon enough.

[05:52] ---

Now let's find the scriptures we're after
before someone comes to stop us.

[05:59] ---

So they have *this* down in the Nether?

[06:01] ---

It's a facility that uses old ruins
that were already in the Nether.

[06:07] ---

So what the hell are they planning down here?

[06:10] ---

Hey, now. You're a proto-nationalist;
don't be afraid of the Nether.

[06:17] ---

What's that?

[06:23] ---

They're here.

[06:30] ---

The Holy Sol's Shadows.

[06:43] ---

My old haunt.

[06:50] ---

You were a member of this bunch?

[06:53] ---

Yeah, well...

[06:55] ---

The Holy Sol's Shadows--the Holy Sol Temple's
secret assassination team.

[07:02] ---

Such a stale crowd.

[07:06] ---

This holy ground is no place for
profane masses like you to set foot in.

[07:11] ---

How unwelcoming.

I just wanted to say "I'm home."

[07:16] ---

What?

[07:18] ---

Does the name "52" mean anything to you?

[07:22] ---

Hmm? You don't mean *you're*...?

[07:27] ---

Yes, I am.

[07:42] ---

We are the children of the Sun.

[07:45] ---

We devote our lives to
and live in the shadows.

[07:49] ---

Látom.

[07:51] ---

--*Látom.*

--*Látom.*

[08:01] ---

Damn it!

[08:04] ---

I-I give!

[08:06] ---

That will do. Stand down, 52.

[08:10] ---

He's good.

[08:11] ---

He's still just a kid, too.

[08:13] ---

That was amazing, 52.

[08:15] ---

It was no big deal.

[08:18] ---

I'll take you on this time.

[08:21] ---

You don't need to hold back. Come at me.

[08:24] ---

Commander, 52 isn't up to
pairing off with you yet--

[08:27] ---

Come at me.

[08:36] ---

There is nothing special about you.

[08:39] ---

We are all orphans of the Sun here,
taken in by God.

[08:49] ---

Whenever I see kids like you,
who think they're something special,

[08:54] ---

I can't just let matters sit.

[08:56] ---

Make no mistake, kid.

[08:58] ---

--Scum does not press its luck.
And you are scum.

[09:00] ---

--That's enough, sir...
--Scum does not press its luck.
And you are scum.

[09:02] ---

You know that, right?
The lowest form of irredeemable scum

[09:06] ---

ever to spring from anyone's loins.

[09:08] ---

You can't do anything. Make no mistake.

[09:12] ---

Please stop, sir! You'll kill him!

[09:14] ---

Don't be so naive as to think that
everyone is special in their own way.

[09:20] ---

People are not individuals;
they are a group. A collective.

[09:24] ---

Remember that.

[09:29] ---

Everyone... is different...
which means they're special...

[09:35] ---

...is such an obvious and
crappy idea that I never thought it...

[09:40] ---

I just... want to get stronger...

[09:45] ---

Why... does the world
suck as much as it does?

[09:49] ---

I want to get strong
enough... to find out why.

[09:54] ---

Even just a little stronger
than everyone else,

[09:58] ---

so I can get rid of any bastard
that gets in my way.

[10:06] ---

What is wrong with this world?

Why does it suck as much as it does?

[10:13] ---

This watch was left in the same place
where I was abandoned.

[10:18] ---

This watch is the only thing
that connects me to the world.

[10:22] ---

That watch again?

[10:24] ---

You said this watch was a keepsake
from your parents, right?

[10:32] ---

Our only parent is Sol.

[10:35] ---

You don't have any family.

[10:40] ---

It appears you require further correction.

[10:43] ---

Report to my room tonight.

[10:58] ---

I'm not through with you
yet. Stand up straight.

[11:03] ---

For the nation and the Holy Sol Temple
to be strong and beautiful,

[11:07] ---

pariahs such as ourselves are required.

[11:16] ---

I will defile you right down to the bone.

[11:27] ---

The demon Infernal took the baby,
Sho Kusakabe, and fled.

[11:32] ---

Find it and kill it.

[11:34] ---

Yes, sir.

[11:35] ---

Commander, it's 52!

[11:40] ---

The Holy Sol's Shadows are off-balance today
because of the demon Infernal.

[11:45] ---

If I let this chance
pass, I'll never be free.

[11:51] ---

My left eye...! Right now, Burns must be...

[11:55] ---

The Sun offers its light
to all men equally, right?

[12:00] ---

Then please, let me have its light, too...

[12:13] ---

Dad!

[12:14] ---

There's a boy about my age
lying on the ground outside the house!

[12:18] ---

Huh?

[12:27] ---

Let me help you out somehow to thank you.

[12:30] ---

Your cleaning, your shopping, anything.

[12:33] ---

There's no need for that. Don't you worry.

[12:37] ---

You can wear these.

[12:39] ---

Huh?

[12:40] ---

I'm handing them down to you.

[12:43] ---

Thanks.

[12:47] ---

All right, I got everything on here.

[13:04] ---

For the first time,
I realized the position I was in.

[13:07] ---

No matter where I went,
I would always be a stranger to the light.

[13:15] ---

52 had already moved on.

[13:18] ---

Did you eliminate the family?

[13:20] ---

Yes, sir.

[13:22] ---

He has left the collective.

[13:25] ---

From here on, he is alone.
A single individual.

[13:29] ---

He will never walk the

path of humanity again.

[13:40] ---

This world sucks.

[13:45] ---

Over and over, and over,
and over, you taught me that.

[13:51] ---

That's why I want to know
the truth of this world.

[13:55] ---

You get lonely being
by yourself, you little pup?

[13:59] ---

You two will never again
see the light of the Sun.

[14:07] ---

Kiss my ass.

[14:12] ---

I'll take the commander.

[14:15] ---

You can have the rest.

[14:17] ---

Huh? We aren't each taking half?

[14:19] ---

Every one of them is awfully tough.

[14:25] ---

In that case, this sounds like
it's going to be quite a challenge.

[14:41] ---

Go!

[15:04] ---

Your breathing...

[15:06] ---

...is that of those who are
earnestly out for my life. However,

[15:12] ---

I'm just here for a good fight.

[15:20] ---

Here. Catch.

[15:26] ---

Don't whine to me over a lousy arm.

[15:32] ---

Is killing me the only thing
you're thinking about?

[15:37] ---

Iai Chop, Form One: Fire Moon!

[15:53] ---

Apparently, you value your own lives
as little as you do your opponents' lives.

[16:08] ---

You haven't changed one bit.

[16:13] ---

Whoa!

[16:14] ---

I guess it's no surprise
you look the same with that mask on.

[16:17] ---

You could have just stayed
cowering in hiding forever.

[16:21] ---

I wanted to play a game with someone.

[16:26] ---

Join me for a hand.

[16:45] ---

Hmm, I've avoided your zigzag sword itself,

[16:50] ---

but the disruptions in air currents
caused by the erratically-moving blades

[16:54] ---

make the motion of the flames
released by them impossible to read.

[17:04] ---

"Zigzag La Bamba Bomber"

[17:04] ---

Zigzag La Bamba Bomber!

[17:11] ---

I'm not going to make this easy on you.

[17:17] ---

You loser.

[17:19] ---

I'm going to keep torturing you
until you use up all your cards.

[17:25] ---

Or would you rather
back out of the game, instead?

[17:42] ---

Game hell, you idiot.
You know I didn't come here to play.

[17:49] ---

You're the one who said it.

[17:52] ---

This is a deathmatch.

[17:57] ---

The lone wolf driven from the pack

[18:00] ---

has been sharpening his fangs
to claim the head of the hated alpha.

[18:05] ---

I am always alone.

[18:15] ---

52...

[18:17] ---

With a deck of 52 cards,
I will take your life.

[18:25] ---

Keep counting until your life is at an end!

[18:30] ---

How many hands are left now?!

[18:40] ---

Those of us in the collective
have the strength of unity.

[18:44] ---

Even though we may split up,
we will always return to become one again.

[18:49] ---

The individual simply falls where he stands.

[18:52] ---

You are the one who should be counting, 52.

[18:57] ---

How many cards left
before your life is at an end?

[19:04] ---

You've lost more of your cards, 52.

[19:07] ---

It looks as though you only have
a few cards remaining.

[19:12] ---

You may have thought
you left the group to obtain freedom,

[19:17] ---

but you are just a weakling,
who could not live among our collective.

[19:22] ---

Once a loser, always a loser.

[19:25] ---

And a loser that leaves the collective
can never achieve victory.

[19:33] ---

I am the one who trained you.
I know everything up your sleeve.

[19:39] ---

How many cards left now?

[19:42] ---

Two of them.

[19:44] ---

When you've used your last card,
I will finish you off.

[19:47] ---

How does it feel to know that
certain death is approaching?

[20:11] ---

You've lost your final
card. Time to kill you.

[20:23] ---

♪ I'm a midnight thinker ♪

[20:30] ---

♪ I'm a smoker ♪

[20:34] ---

♪ I'm a joker ♪

[20:47] ---

What's the matter? Why?

[20:50] ---

Why did you think I was all alone?

[20:55] ---

Answer *that*, you piece of crap!

[21:01] ---

This smoke from these leaves
has a psychedelic effect.

[21:05] ---

I made friends with someone who was
good at making some pretty nasty stuff.

[21:10] ---

It doesn't affect my plus-one here,
so I felt free to use it.

[21:16] ---

How long has--

[21:23] ---

What's the matter? Go ahead and
make yourself whole again.

[21:27] ---

You always become one again
after splitting up, don't you?

[21:30] ---

52, you rotten...!

[21:35] ---

I don't have just 52 cards anymore.

[21:55] ---

I can't afford to use my trump card

on a loser who only hangs with his pack.

[22:05] ---

Isn't that right?

Not if I'm going to defeat *you*.

[22:24] ---

"To be continued"

[22:37] ---

Most incidences have their own name

[22:41] ---

But no one knows and I'm upside down

[22:45] ---

Billions of people exist

[22:49] ---

But not anybody tells me what that is

[22:52] ---

Sacrificing my limited life

[22:56] ---

Am I moving forward or not

[23:00] ---

I just want to believe

[23:04] ---

Nothing goes to waste

[23:07] ---

I question myself

[23:10] ---

Why I can't be who I want to be

[23:12] ---

tangled and translucent

[23:16] ---

It drains me

[23:17] ---

Pretending and overextending myself

[23:23] ---

Wish one day I could love pathetic myself

[23:27] ---

Hoping for a dazzling future to come

[23:31] ---

Don't over decorate smile clumsily

[23:35] ---

Just live life the way I am

[23:38] ---

This world is cruel

[23:42] ---

Can't choose how to be born

[23:46] ---

Stick up the middle finger then

[23:50] ---

Let's shoot off to the other side

[23:57] ---

"*Fire Force*, Season 2"

[23:59] ---

"Next time"

[24:02] ---

Captain Burns of the 1st
arrives out of nowhere.

[24:05] ---

But Joker seems to have
already known he was there.

[24:08] ---

What truth about their relationship
will now be revealed?

[24:10] ---

I'm curious, as well.

[24:13] ---

The clues to what you
want to know are right here.

[24:17] ---

"Episode 13:
A Pair of One-Eyes"

[24:17] ---

Next time on *Fire Force*, Season 2,
episode 13, "A Pair of One-Eyes."

[24:24] ---

Return to the great flame of fire. *Látom*.

[24:28] ---

[24:30] ---

[24:32] ---

Revision #1

Created 2024-01-01 18:59:05 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 18:59:06 UTC by whimsee